

3. Бельчиков Ю.А. Интернационализмы // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов.энцикл., 1990. – С. 197.
4. Величко О.В. Англо-французские заимствования в русской медицинской терминологии : дис. ...канд. филол. наук. – Астрахань, 2010. – С. 51 –52.
5. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Избр. тр. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 162-189.
6. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // ВЯ. – 2002. – № 4.
7. Вольфсон С. Медицинский латино-русский и русско-латинский словарь. – М., 1951. –286 с.
8. Иванов В.В. Семангические особенности медицинских терминов: на материале нем. яз.: дис. ...канд. филол. наук. – М., 1996. – С. 85.
9. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М. : Наука, 1968. – С. 18.
10. Новодранова В.Ф. Сопоставление систем именного словообразования в латинском языке и системы терминообразования в подязыке медицины // Терминоведение, 1994. – № 3. – С. 18-24.
11. Трофимова Н.А. Семангические процессы, происходящие при заимствовании латинских терминов в разноструктурные языки: на материале медицинской терминологии // Единицы языка и их функционирование: Межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во «Научная книга», 2003. – Вып. 9. – С. 80 - 92.
12. Phelizon, J.H. Vocabulaire de la linguistique / J.H. Phelizon. – Paris: eds Roudel. – 1976. – 280 p.

Л. В. Воронина
г. Белгород, Россия

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ORT – АКТИОН – ОБЪЕКТ, ORT – АКТИОН – ZWESK В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Изучение языковых единиц с позиций когнитивного подхода, и особенно производной лексики, позволяет устанавливать связи между членами категорий и определять, на основе каких признаков человеческое сознание вычленяет референт среди других объектов реального мира, соотнося его с той или иной категорией.

Производные слова связывают отдельные концепты в новую концептуальную структуру, способную сохранить представление людей о том, по отношению к какому объекту, признаку, процессу характеризуется обозначаемый объект, признак, процесс.

Основы анализа производных слов в рамках ономаσιологического подхода заложил М. Докулил. Согласно его концепции производное слово представляет собой мысленный процесс подведения обозначаемого под одну из базовых категорий человеческого опыта. Структура производного двучленна. Категорию опыта формирует ономаσιологический базис обозначаемого, которому приписывается ономаσιологический признак, выраженный основой мотивирующего слова [Докулил 1962: 191-196].

Развивая и уточняя концепцию ученого, Е.С. Кубрякова указала на тернарность структуры производного слова, третьим элементом которой является ономаσιологический предикат, который связывает базис и признак определенным типом отношений. Производное слово может рассматриваться как преобразованный аналог суждения о предмете, а словообразовательное значение связано с триадой «суждение о предмете → понятие о предмете → мотивированное название предмета». В назывании предмета производным словом словообразовательное значение служит аналогом предикативной связи между субъектом или объектом исходного суждения [Кубрякова 2009: 102-103].

Данная концепция получила плодотворное развитие в рамках когнитивного подхода, согласно которому в основе семантики производного слова лежит концептуальная структура, имеющая вид пропозиции. «Словообразовательные модели можно рассматривать как формулы

регулярной свертки пропозициональной структуры при ее актуализации ... производным словом, универбом» [Кубрякова 2004: 412].

Как когнитивный процесс концептуальная деривация представляет собой связывание нескольких концептов в единую структуру на основе словообразовательной модели.

Словообразовательные модели отражают предыдущий опыт человека, на основании которого сходные концептуальные структуры воплощаются в подобных языковых формах и рассматриваются как формулы регулярной свертки пропозициональной структуры.

Производные слова являются рефлексам пропозициональных структур, языковым выражением пропозиции в одном слове, которая объективирует определенные структуры мышления.

Под пропозицией понимается конструкт, связывающий предикат и один или несколько аргументов в единую концептуальную структуру.

Производное слово – это отражение пропозициональной структуры, вербальная объективация мыслительных структур, отражение тех связей, которые человек устанавливает между явлениями окружающего мира в процессе его познания.

Пропозициональные структуры и словообразовательные модели – это не только инструмент интерпретации готовых производных слов, но и механизм порождения новых смыслов на основе существующих схем. Языковые формы обладают статусом конструктов, обретающих реальность в силу того, что существуют правила их порождения.

В рамках данной статьи рассмотрим словообразовательные модели, репрезентирующие концепт МЕСТО (ORT). Онтологически концепт МЕСТО связан с двумя концептами ПРОСТРАНСТВО и ОБЪЕКТ. Как подчеркивает Е.С.Кубрякова, понятие места тесно связано с понятием объекта, и с понятием пространства: подобно объекту, оно определяется через представление о ЧАСТИ пространства (место – это часть пространства, занимаемого объектом и ограничиваемая им); подобно пространству, оно может характеризоваться и как объем и как плоскость, как поверхность и даже как точка [Кубрякова 1997: 27].

Концепт МЕСТО (ORT) относится к базовым структурам человеческого сознания. Концепт объективирует положение объекта по отношению к человеку или другим объектам и отношения между ними, проанализируем данное положение на материале продуктивных словообразовательных моделей немецкого языка.

Обратимся к анализу пропозициональных структур именных сложных слов немецкого языка, аргумент которых репрезентирует положение объекта окружающей действительности в пространстве и его целевое использование: **ORT – AKTION – OBJEKT**, **ORT – AKTION – ZWECK**.

Все обозначенные роли в пропозициональной структуре структурно-мотивированных сложных слов были выделены с учетом обобщенного уровня концептуализации.

OBJEKT – это гиперроль, объективирующая **ОБЪЕКТ** воздействия, который может быть как одушевленным, так и неодушевленным.

AKTION - атомарный предикат. Атомарный предикат называет не конкретный тип связи как реальный глагол, а либо указывает на ее наличие, либо на самый обобщенный и абстрактный тип связи, не нуждающийся в конкретизации [Кубрякова 1981: 119].

ORT репрезентирует структуру знания человека о местонахождении объекта реальной действительности, или цели его использования.

Концепт **ZWECK** по отношению к концепту **ORT** отражает представление человека о цели его использования.

Пропозициональная структура **ORT – AKTION – OBJEKT** представлена в немецком языке словообразовательной моделью **N+N** со словообразовательным значением *Ort wird von etw. bedeckt/ mit etw. bepflanzt*.

По данной модели образованы такие именные композиты, как: *das Waldland, die Wasserfläche, der Meeresboden, das Grasland, der Grasplatz, das Wiesengelände* и др.. Для выявления общего словообразовательного значения использовались дефиниции из немецких словарей, рассмотрим лишь отдельные из них:

Waldland, das – Land, Bereich, der von Wald bedeckt ist [Duden 1996: 1707].

Wasserfläche, die – große, von Wasser bedeckte, eingenommene Fläche [Duden 1996: 1715].

Meeresboden, der – von Wasser bedeckter Boden des Meeres [Duden 1996: 1001].

Wiesental, das – mit Wiesen bewachsenes Tal [Duden 1996: 1742].

Grasland, das – grasbewachsenes Land [Duden 1996: 62].

Grasplatz, der – grasbewachsener Platz [Duden 1996: 629].

Waldgebirge, das – bewaldetes Gebirge [Duden 1996: 1707].

Weinberg, der - [meist in Terrassen] ansteigendes, mit Weinreben bepflanzt Land [Duden 1996: 1724].

Rapsfeld, das – Feld mit Raps [Duden 1996: 1214].

МЕСТО в данной пропозициональной структуре – это участок пространства, который заполнен определенным объектом. Выделение данного объекта в пространстве происходит на основе чувственно-наглядного представления предметно-пространственных отношений о плоском участке поверхности.

Объект в зависимости от ситуации и контекста также может восприниматься как пространство. Восприятие предмета как плоской поверхности отражено в таких композитах, как: das Marmeladenbrot, das Honigbrot, das Käsebrot и др. Они сформированы по той же пропозициональной структуре, их словообразовательное значение может быть представлено как Obj. (=Ort) wird mit etw. belegt. Ср.:

Marmeladenbrot, das – mit Marmelade bestrichenes [Butter]brot [Duden 1996: 991].

Obstkuchen, der – mit Obst belegter [u. mit Tortenguss überzogener] Kuchen [Duden 1996: 1093].

Quarkstrudel, der – mit Quark gefüllter Strudel [Duden 1996: Duden, 1202].

Schokoladentorte, die – mit geschmolzener Schokolade od. Schokoladenpulver hergestellte Torte [mit Schokoladenglasur] [Duden 1996: 1348].

Käsesahnetorte, die – die Torte aus Biskuitteig, die mit einer süßen Creme aus Quark u. Sahne gefüllt ist [Duden 1996: 817].

Käsekuchen, der – Kuchen mit einer Auflage von süß angerührtem Quark [Duden 1996: 817].

Käsebrot, das – mit Käse belegtes od. bestrichenes Brot [Duden 1996: 817].

Honigbrot, das - mit Honig bestrichene Scheibe Brot [Duden 1996: 734].

Композиты, сформированные по данной модели, объективируют зрительное восприятие предметов как участка пространства, который может быть заполнен другим объектом.

Пропозициональная структура ORT – AKTION – ZWECK представлена в немецком языке двумя словообразовательными моделями N+N, N(v)+N со словообразовательным значением: Ort wird zum Zweck benutzt, vorgesehen, eingerichtet.

По словообразовательной модели N+N с данной пропозициональной структурой образованы такие композиты в немецком языке, как: das Weinlokal, das Schlafzimmer, die Bierkneipe, das Opernhaus и др. Инференция таких сложных слов предполагает восстановление имплицитного атомарного предиката.

Weinlokal, das – Lokal, das eine reichhaltige Auswahl an Weinen anbietet u. in dem vor allem Wein ausgeschenkt wird [Duden 1996: 1725].

Radweg, der – schmaler Weg nur für Radfahrer, der meist neben der Straße oder auf dem Bürgersteig verläuft [Duden 2003: 484].

Gemüsegarten, der - Garten[teil], in dem Gemüse angebaut wird [Duden 1996: 586].

Sportplatz, der – Sportanlage im Freien [Duden 1996: 1439].

Bierlokal, das - [kleineres] Lokal, in dem vor allem Bier ausgeschenkt wird [Duden 1996: 257].

Opernhaus, das - Theater, an dem Opern aufgeführt werden [Duden 1996: 1102].

Operationssaal, der – Raum (in einer Klinik o. Ä.) mit der für Operationen erforderlichen **Einrichtung** [Duden 1996: 1102].

Schokoladenfabrik, die – Fabrik zur Herstellung von Schokolade [Duden 1996: 1348].

Zuckerfabrik, die – Fabrik, in der Zucker aus Zuckerrüben od. Zuckerrohr gewonnen wird [Duden 1996: 1790].

Так как первый компонент словообразовательной модели N(v) +N является отглагольным существительным, предикат наследуется от предшествующего акта деривации и

указывает на целевое использование пространства. Анализ репрезентантов концепта МЕСТО позволяет сделать вывод о том, что данный концепт может объективировать восприятие места как объемного помещения (ср. Untersuchungszimmer), так и как плоского участка пространства (ср. Badestrand), специально предназначенного для чего-либо.

Backofen, der – Ofen des Bäckers zum Backen von Brot, Kuchen u.a. [Duden 1996: 200].

Badeort, der – Fremdenverkehrsort an der Küste od. an einem See mit Bademöglichkeiten [Duden 1996: 201].

Badezimmer, das – zum Baden eingerichteter Raum der Wohnung [Duden 1996: 201].

Badestrand, der – Strand, an dem gebadet werden kann [Duden 1996: 201].

Untersuchungszimmer, das – Raum, in einer Arztpraxis o.Ä., in dem die Patienten untersucht werden [Duden 1996: 1618].

Trockenraum, der – zum Trocken der Wäsche vorgesehener Platz im Freien [Duden 1996: 1563].

Schutzraum, der – Raum zum Schutz vor der Wirkung von Angriffswaffen; Luftschutzraum [Duden 1996: 1364].

Flugplatz, der – Gelände mit [befestigten] Rollbahnen zum Starten und Landen von Luftfahrzeugen, Wartungseinrichtungen, Gebäuden zur Abfertigung von Passagieren und Frachtgut, technischen Anlagen zur Steuerung u. Überwachung des Flugverkehrs [Duden 1996: 521-522].

Schlafzimmer, das – besonders eingerichtetes Zimmer zum Schlafen [Duden 1996: 1323].

Несмотря на единство пропозициональной структуры, семантическая структура данных словообразовательных моделей различна. Модель N+N профилирует признак «целевая направленность на объект», который эксплицитно представлен в поверхностной структуре слова, в то время как предикат остается эксплицитно не выраженным и предусматривает процедуру восстановления. Модель N(v)+N, напротив, эксплицитно объективирует цель использования пространства, не предусматривая обязательного наличия объекта воздействия. Нерелевантность объекта воздействия для поверхностной структуры неслучайна, она детерминирована либо его отсутствием, либо не регулярным характером в схватываемой перцептивным восприятием ситуации.

Подытоживая все выше изложенное, можно сделать вывод о том, что объективация концепта МЕСТО в немецком языке на уровне вербальных репрезентантов может быть представлена пропозициональными структурами ORT – AKTION – OBJEKT, ORT – AKTION – ZWECK. Объективация связана с перцептуальным восприятием той или иной сущности как части пространства, которая может быть заполнена другими объектами или использоваться в определенных целях.

Литература

1. Кубрякова, Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М.: Наука, 1981. – 200 с.
2. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: Семантика производного слова. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 208 с.
3. Кубрякова Е.С. Язык пространства и пространство языка (К постановке проблемы) // Известия АН. Серия литературы и языка. - 1997. Т.56 № 3. – С. 22 – 31.
4. Кубрякова Е.С. Язык и знание. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
5. Dokulil, M. Tvoreni slov v cestine. Teorie odvozovani slov / M. Dokulil. – Praha: Ceskoslovenska akad. ved., 1962. – 264 p.
6. Duden Wörterbuch. Deutsch als Fremdsprache [Словарь]. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2003. – 720 S.
7. Duden Deutsches Universalwörterbuch [Словарь]. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.